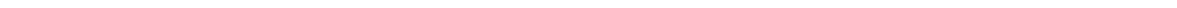


FRANCÉS

4º AÑO (ES)



ÍNDICE

| | |
|--|----|
| Francés y su enseñanza en el Ciclo Superior de la Escuela Secundaria | 27 |
| Breve historia de las metodologías de la enseñanza de francés | 28 |
| Mapa curricular | 29 |
| Carga horaria | 29 |
| Objetivos de enseñanza | 30 |
| Objetivos de aprendizaje | 30 |
| Contenidos | 31 |
| Orientaciones didácticas | 34 |
| Proyectos posibles en 4º año | 35 |
| Una orientación hacia la interculturalidad | 35 |
| Una didáctica orientada hacia la intercomprensión entre lenguas romances | 35 |
| Las TICs en la enseñanza de francés como lengua extranjera..... | 36 |
| Orientaciones para la evaluación | 37 |
| La evaluación de proyectos | 37 |
| Bibliografía | 40 |
| Documentos institucionales | 41 |
| Para la práctica en el aula | 41 |
| Recursos en Internet | 42 |
| Sitios dedicados a la didáctica del francés | 42 |
| Actividades para la enseñanza de vocabulario, gramática, fonética y fonología | 42 |
| Sitios de actividades para practicar las macro-habilidades | 42 |
| Sitios dedicados a la evaluación | 42 |

FRANCÉS Y SU ENSEÑANZA EN EL CICLO SUPERIOR DE LA ESCUELA SECUNDARIA¹

Gran número de investigaciones en el mundo demostraron que los alumnos que estudian una lengua extranjera mejoran tanto las aptitudes básicas como las operaciones cognitivas más elevadas y logran mejores resultados que aquellos que no incorporan una de estas. Además, el estudio de una lengua extranjera mejora el conocimiento de la lengua materna, la comprensión oral y la memoria. Conocer y poner en funcionamiento otros códigos lingüísticos contribuye a desarrollar un pensamiento flexible y una estructura mental diversificada, así como una mejor reorganización auditiva del material verbal.

En definitiva, el conocimiento de las lenguas extranjeras desempeña una función capital en la formación del sujeto: facilita la apertura a otras culturas, ayuda a comprender mejor al otro y a aceptar la diversidad de puntos de vista, brindando una cosmovisión diferente.

La incorporación del francés al diseño del Ciclo Superior de la Escuela Secundaria Orientada en Lenguas Extranjeras es, entonces, una alternativa para fomentar el plurilingüismo y la diversidad cultural, de manera que la formación plurilingüe no sea un privilegio destinado a unos pocos y se constituya, en cambio, en un derecho para los jóvenes de la provincia de Buenos Aires.

Las razones por las que se incluye la enseñanza del francés pueden resumirse en los siguientes puntos.

- Nuestra lengua materna comparte el mismo origen, el latín, lo que facilita la intercomprensión entre ambas lenguas.
- El francés es, con el inglés, una lengua internacional oficial y de trabajo en los organismos internacionales.
- En 56 países del mundo, 200 millones de personas en los cinco continentes hablan francés como lengua materna u oficial: la provincia de Québec (Canadá) en América del Norte, Guyana en América del Sur, Haití y las islas francesas en América central, el Líbano en Medio Oriente, países del Este de Asia, del Norte y del centro de África. Este número tiende a multiplicarse debido al aumento demográfico y a la democratización de la enseñanza.²
- Los investigadores franceses han producido avances notables en todos los dominios de la ciencia, la técnica y las humanidades, por lo que la apropiación de esta lengua facilita el acceso a la ciencia y la tecnología de punta, aun cuando ellas no se originen en Francia.
- Los principios sociales de la Revolución francesa siempre han estado presentes en la historia política y cultural de la Argentina. Los derechos humanos enunciados por primera vez públicamente por Rousseau, en el siglo XVIII, y el código de Napoleón a principios del siglo XIX inspiraron la Constitución nacional y la legislación del país.

¹ En esta sección se retoman varios aspectos del documento "El francés en la enseñanza secundaria de la provincia de Buenos Aires". Este trabajo fue publicado por el Departamento de Lenguas y Literaturas Modernas de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, UNLP, y se encuentra disponible en su sitio en Internet [www.fahce.unlp.edu.ar/academica, sitio consultado en febrero de 2010].

² Datos extraídos del sitio en Internet de la Organization internationale de la Francophonie [<http://www.francophonie.org>, sitio consultado en febrero de 2010].

- Francia es uno de los países que más inversiones ha realizado en nuestro país, lo que provocó una demanda mayor de personal con conocimiento del idioma francés.
- La Argentina se posicionó en la actualidad, por su particular coyuntura político-económica, como un centro de turismo privilegiado y una poderosa atracción para los europeos que, cualquiera sea su origen, estudiaron francés por lo menos desde la escuela secundaria.
- La Argentina cuenta con una estructura muy bien organizada de profesorado de francés. Son más de veinte las instituciones nacionales y provinciales que forman docentes, con calidad lingüística, pedagógica y científica.
- La reflexión pedagógica siempre renovada de los profesores de francés contribuyó a reforzar la tarea de los profesores de lengua materna, en sus clases los estudiantes pueden aplicar las técnicas de estudio y de reflexión sobre la lengua, aprendidas en la clase de francés;
- El francés constituye un aporte fundamental para áreas en desarrollo –la gastronomía y el turismo, entre otras– lo que aumenta la posibilidad de lograr mayores perspectivas de inserción laboral.

BREVE HISTORIA DE LAS METODOLOGÍAS DE LA ENSEÑANZA DE FRANCÉS

Varias metodologías han surgido a lo largo de la historia y se desarrollaron de acuerdo con la investigación en didáctica, pero también en razón de la situación política, económica y cultural del mundo.

Así, desde el siglo XIX hasta la actualidad, diferentes metodologías para la enseñanza de las lenguas extranjeras, y del francés en particular, se sucedieron, a veces, en ruptura con la metodología anterior y otras adaptándose a las nuevas necesidades de la sociedad. Los objetivos, las actividades propuestas, los soportes, la progresión en la enseñanza y las competencias trabajadas fueron variando con las diferentes etapas de la evolución metodológica.

A modo de reflexión presentaremos la evolución de la didáctica del francés como lengua extranjera de estas últimas décadas. A partir de los años 70, se desarrolla en Francia el enfoque *comunicativo* que privilegia como su nombre lo indica, la comunicación, es decir el empleo efectivo de la lengua.

La lengua es concebida como un instrumento de comunicación o de interacción social. Este enfoque toma en cuenta las dimensiones lingüística y extralingüística de la lengua así como las cuatro competencias comunicativas: comprensión y producción oral y escrita. El conocimiento de las reglas gramaticales de la lengua extranjera debe ir acompañado del conocimiento de las reglas de uso de la misma y tiene como objetivo lograr una comunicación eficaz. El aprendizaje ya no es considerado como pasivo, sino como un proceso activo que se desarrolla dentro del individuo y que puede ser influenciado por el mismo. El profesor se convierte en un *consejero* y puede recurrir a documentos auténticos, es decir que no fueron concebidos exclusivamente para la clase. Se utiliza preferentemente la lengua extranjera pero es posible, de ser necesario, el empleo de la lengua materna y de la traducción. En cuanto al error, es considerado como algo inevitable.

A mediados de los años 90, con el surgimiento de la Comunidad Europea y de la unificación económica de Europa, aparece también la necesidad de unificar la enseñanza de las lenguas. Así el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* publicado por el Consejo de Europa en 2001 propone el *enfoque accional* centrado en el estudiante, a quien se considera como

un actor social que tiene tareas que cumplir dentro de un proyecto global. La enseñanza de la lengua tiene un fin práctico: el objetivo es actuar e interactuar. Este marco común define seis niveles de dominio de una lengua extranjera en función del saber hacer en las diferentes competencias: A1, A2, B1, B2. Estos niveles constituyen actualmente una referencia en el aprendizaje y en la enseñanza de las lenguas extranjeras.

MAPA CURRICULAR

El diseño curricular de la Escuela Secundaria Orientada en Lenguas Extranjeras propone tres niveles de enseñanza de francés como lengua extranjera, dictados en 4º, 5º y 6º año del Ciclo Superior. Esta materia forma parte, junto con Portugués y Estudios Interculturales en inglés –en 5º y 6º año–, del tronco de materias específicas de la modalidad.

El mapa de contenidos propuesto para el primer nivel de francés (4º año) se organiza siguiendo tres ejes generales que responden a tres momentos del aprendizaje. Estos ejes incluyen, a su vez, temas generales con sus respectivos contenidos específicos.

| Materia | Frances |
|--------------------------------------|---|
| Año | 4º |
| Ejes | Temas generales |
| El francés y los primeros contactos. | La comunicación en el aula. |
| El francés y la persona | Mi identificación. Los otros. Mis gustos. |
| El francés y la vida social. | Mis relaciones. |

Los contenidos específicos que se desprenden de los ejes generales y de los temas orientativos referidos a esos ejes responden a los objetivos de enseñanza y aprendizaje del nivel y están divididos en contenidos comunicativos, lingüísticos (gramaticales, lexicales y fonéticos) y socioculturales.

Al culminar la Educación Secundaria en la provincia de Buenos Aires, el alumno que elija la orientación en Lenguas Extranjeras contará con las competencias y habilidades propias a los dos primeros niveles A1 y A2 del *Marco europeo común de referencia para las lenguas*.³

CARGA HORARIA

La materia Francés I corresponde al 4º año de la Escuela Secundaria Orientada en Lenguas Extranjeras. Su carga horaria es de 72 horas totales; si se implementa como materia anual su frecuencia será de dos horas semanales.

³ Common *European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Strasbourg, Council of Europe, 2001. Traducido y adaptado al español por la Dirección Académica del Instituto Cervantes.

OBJETIVOS DE ENSEÑANZA

- Promover el trabajo sobre las similitudes y las diferencias de lenguas latinas (francés/ español/ portugués) como disparador de la reflexión metalingüística.
- Propiciar situaciones de comunicación real, no forzada, en el aula o fuera de ella, que permitan a los estudiantes utilizar el lenguaje con vistas a la acción social.
- Mejorar la disponibilidad y la capacidad para el intercambio oral para optimizar las relaciones interpersonales y favorecer la circulación del conocimiento.
- Mejorar la capacidad de aprendizaje de la lengua materna y de las otras lenguas extranjeras.
- Favorecer la utilización de herramientas bibliográficas y mediáticas.
- Promover y mejorar las técnicas y estrategias transferibles a otros dominios del saber y de la vida.
- Fomentar la autonomía del aprendizaje.
- Despertar el interés por el estudio y la investigación de otras culturas.
- Facilitar la comunicación con hablantes de otras culturas francófonas.
- Proporcionar herramientas que permitan la inserción en el mundo laboral.
- Considerar habilidades y conocimientos previos de los estudiantes.
- Fomentar el trabajo colaborativo.

OBJETIVOS DE APRENDIZAJE

- Comprender y expresarse oralmente y por escrito en situaciones cotidianas.
- Saber comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples.
- Identificar e interpretar los diferentes tipos de texto y registros de lengua.
- Relacionar los conocimientos aprendidos logrando un enfoque transcurricular.
- Valorar la diversidad lingüística y cultural para reafirmar la propia identidad.
- Desarrollar una sensibilidad cultural y utilizar una variedad de estrategias para establecer contacto con personas de otras culturas.
- Valorar la interculturalidad favoreciendo en todo momento la integración y convivencia entre culturas.
- Conocer las reglas esenciales de comportamiento social en Francia y en países francófonos, distinguiendo el registro formal del familiar en saludos y uso de pronombres
- Reflexionar metalingüísticamente acerca del funcionamiento de su lengua materna y comparar con la lengua extranjera.
- Reconocer el desfase grafía/sonido propios del francés y deducir las principales correspondencias.
- Incorporar el concepto de *francofonía*.

CONTENIDOS

En función de los objetivos detallados previamente, en el presente cuadro se describen los contenidos comunicativos, los contenidos lingüísticos, gramaticales, lexicales y fonéticos y se incluyen contenidos socioculturales. Es oportuno recordar especialmente que los contenidos lingüísticos no constituyen un fin en sí mismo sino que son herramientas que permitirán alcanzar los objetivos comunicativos previstos, abordar los contenidos sociocomunicativos y realizar un proyecto áulico fundado en las necesidades y en los intereses de los estudiantes, en los recursos disponibles y en la posibilidad de generar algo concreto.

Cabe aclarar que la mayoría de los libros de texto publicados en los últimos seis años, inspirados en el *Marco europeo común de referencia para las lenguas*, se adapta a los objetivos y contenidos lingüístico-comunicativos propuestos, mientras que la temática y la progresión de los contenidos socioculturales y de los contenidos fonológicos pueden ser adaptadas de acuerdo con el libro de texto o al material adoptado por el profesor.

| Contenidos de 4° año | | | | | |
|---|--|---|---|--|--|
| El francés y los primeros contactos. Primeros contactos | Contenidos Comunicativos | Contenidos lingüísticos | | Contenidos socioculturales | |
| | | Gramática | Léxico | | Fonética * |
| La comunicación en el aula | Saludar. Preguntar y decir nombre y apellido. | Verbo s'appeler. Pronombres personales sujeto: je/tu/vous. Pronombres tónicos: moi/toi/vous. Estructura interrogativa. Comment.. ? | Los saludos formales e informales. | Nivel suprasegmental: ritmo, acentuación y entonación. El encadenamiento. | Tuteo y voseo en las dos culturas: registros de lengua Intercomprensión a partir de transparencias léxicas. |
| | Deletrear. Interactuar en situaciones áulicas: responder cuando el profesor pasa lista. Reconocer felicitaciones simples del profesor y responder afirmativa o negativamente. Nombrar el material áulico. | Oui /non Artículos definidos, indefinidos, contractos Interrogación : Qu'est-ce que c'est? C'est | El abecedario Las consignas áulicas. | Nivel segmental. Principales correspondencias grafía sonido | |
| El francés y la persona | Preguntar y dar datos personales: nombre, edad, nacionalidad, profesión, situación familiar, domicilio, correo electrónico, número telefónico. Completar fichas con datos personales. | Femenino y masculino de adjetivos de nacionalidad. Preposiciones: en/aux/au + país à + ciudad. Presente del modo indicativo. Verbos del 1 ^{er} grupo. Verbos del 3 ^{er} grupo être /avoir. La forma negativa. Determinante interrogativo Quel(s)/Quelle(s) Estructura interrogativa: Où ...? Comment...? | El material de la clase. Las profesiones Las nacionalidades Los países Estado civil | Oposición fonológica vocales orales/vocales nasales. Las oposiciones fonológicas /y/ü/i. La oposición fonológica /s/z. | Primer contacto con el mundo francófono: el espacio francófono. |
| | Contar. | | Los números cardinales (del 0 al 100) | | |

| | | | | | |
|-----------------------------|---|--|--|--|---|
| El francés y la vida social | Mis relaciones | Realizar, aceptar o rechazar una propuesta/invitación. Redactar un mail simple. Pedir e indicar la hora. Hablar del tiempo Expresar fechas Ubicarse cronológicamente. Narrar actividades cotidianas simples. | Pronombre personal "on". Verbos del 3 ^{er} grupo: "aller" + preposiciones. Faire, vouloir, devoir, pouvoir. Estructuras interrogativas. Pourquoi / parce que. Quand...? A quelle heure ...? Où ? | Los espectáculos. El clima. Las fechas: días meses y momentos del día. La expresión de la hora. | Comparación intercultural: sistema escolar, ferias y fiestas populares y religiosas. |
| | Mis gustos | Expresar gustos y preferencias. Solicitar con marca de cortesía. | Verbo del 1 ^{er} grupo: aimer, adorer, préférer, détester. beaucoup/bien/un peu/ pas du tout Condicional de cortesía: Je voudrais, j'aimerais. Il y a / il n'y a pas de. Estructuras interrogativas: Est-ce que ...? Qu'est-ce que ...? | Los deportes. Las actividades del tiempo libre. | El uso del tiempo libre. Música y cantantes del mundo francófono. |
| Los otros | Abordar a alguien, Presentar terceras personas, Presentar y hablar de la familia/mascotas. Caracterizar objetos y personas | Pronombres personales sujeto: il/elle(s) /nous. C'est/il est/elle est. Pronombres personales: tónicos lui/ eux/elle(s) /nous. Determinantes posesivos. Femenino y masculino de adjetivos calificativos. Aussi. Estructura interrogativa Qui...? | Los miembros de la familia. Los animales Adjetivos relativos a la descripción física/ psicológica y a la apreciación. Los colores. La vestimenta. | Personalidades del deporte, la ciencia y la cultura. | |

* Los contenidos lingüísticos correspondientes a la fonética no aparecen separados según los ejes para dar mayor libertad en el orden de tratamiento. Se sugiere trabajar desde el comienzo y en forma sostenida, el ritmo, la acentuación y la entonación. A nivel segmental se recomienda insistir con la corrección de errores fonológicos y no fonéticos.

ORIENTACIONES DIDÁCTICAS

El enfoque propuesto en este diseño curricular para la enseñanza del francés se centra pues en la *acción* en la medida en que considera a los estudiantes como agentes sociales, es decir, como miembros de una sociedad que tiene tareas que llevar a cabo en una serie determinada de circunstancias, en un entorno específico y dentro de un campo de acción concreto. La perspectiva accional parte de los saberes del estudiante, del saber hacer y del saber ser, así como también de su saber aprender. Estos conocimientos preexistentes ayudarán al estudiante en el aprendizaje de la lengua extranjera. Se tienen en cuenta las competencias generales del individuo y del contexto. Se trata de utilizar el lenguaje efectivamente para la resolución de situaciones problemáticas. Aunque los actos de habla se encuadren en actividades de lengua, las mismas forman parte de un contexto social más amplio, que por sí solo puede otorgarles pleno sentido. La morfosintaxis, el léxico y la fonética son herramientas puestas al servicio de las competencias de comunicación, íntimamente relacionadas a los contenidos socioculturales. El trabajo de las competencias de comprensión (oral, escrita) estará orientado a promover una actitud activa en los estudiantes mediante:

- intercambios con el profesor (preguntas/respuestas abiertas);
- tareas pedagógicas específicas (cuestionarios de elección múltiple, torbellino de ideas, cuadros que permitan clasificar la información, etcétera);
- tareas comunicativas próximas a situaciones auténticas (leer para orientarse, informarse y discutir ideas, reconocer indicios en el texto y hacer deducciones, escuchar para redactar un mensaje, completar un documento, responder a situaciones concretas).

Se resalta la noción de *tareas* en la medida en que las acciones las realizan uno o más individuos utilizando estratégicamente sus competencias específicas (comunicativas o pragmáticas, lingüísticas y sociolingüísticas) para conseguir un resultado concreto. El docente podrá, entonces, planificar la secuenciación y el tratamiento de los contenidos teniendo en cuenta las características del grupo de estudiantes, sus intereses, sus conocimientos previos. El *enfoque basado en la acción*, por lo tanto, tiene en cuenta los recursos cognitivos, emocionales y volitivos, así como toda la serie de capacidades específicas que un individuo aplica como agente social. La competencia lingüística comunicativa se pone en funcionamiento con la realización de distintas actividades de la lengua que comprenden la *comprensión*, la *expresión*, la *interacción* o la *mediación* (interpretación o traducción). Estas actividades se traducen en *proyectos*. Proyecto como proceso de aprendizaje que pone a un grupo de personas en situación, con posibilidades de expresar necesidades, inquietudes, ambiciones; de buscar los medios necesarios para responder a esas necesidades y de planificar colectivamente su realización con vistas a vivirlo y a disfrutarlo.

El proyecto puede funcionar en torno de un tema, una necesidad, una actividad determinada, donde el docente tiene un rol de guía y proyecta un programa de actividades, fundado en las necesidades y en los intereses de los estudiantes, en los recursos disponibles y en la posibilidad de generar algo concreto. Este enfoque implica una evaluación continua que reposa en el análisis de las diferencias entre lo que se pretende y lo que se logra.

PROYECTOS POSIBLES EN 4º AÑO

Son muchos los proyectos que podrán realizarse durante el 4º año, según los contenidos propuestos. Estos dependerán de lo que el docente y los estudiantes elijan de acuerdo con sus gustos personales, creatividad y posibilidades institucionales, áulicas y tecnológicas.

A modo de ejemplo, se sugieren estas posibilidades.

- La elaboración de un blog del curso con la presentación personal de cada uno de sus miembros y la interacción y el intercambio posterior con blogs de cursos de escuelas francófonas.
- Elaboración de un rap o de un *slam* de la clase donde cada estudiante hará su presentación personal (documento audio o videoclip).
- Contacto con estudiantes de una escuela francófona con los que se intercambien correos electrónicos de presentación del curso/escuela.
- Preparación de una entrevista a hablantes nativos y concreción real o virtual de la misma.
- Concurso de adivinanza de personajes: elaboración de una galería de personajes célebres con sus respectivas descripciones, de estudiantes del curso o de profesores de la institución.

El proyecto áulico podrá ser motivo de intercambio transversal con otras materias y construirse como un proyecto colaborativo. Se sugiere la socialización institucional de los proyectos como estímulo importante para los estudiantes.

La adquisición de una lengua extranjera, en este contexto, no se basa en la acumulación de saberes lingüísticos aislados de la práctica, sino en la conjunción de saberes lingüísticos y saberes comunicativos interdependientes con vistas a las prácticas sociales y culturales. Esta práctica pedagógica integra en su funcionamiento la dimensión sociocultural del aprendizaje de las lenguas, que tiene en cuenta el verdadero contexto social del estudiante, más amplio que el de la clase.

UNA ORIENTACIÓN HACIA LA INTERCULTURALIDAD

Es de destacar que damos especial importancia al tratamiento de los *contenidos socioculturales* (el conocimiento, la percepción y la comprensión de la relación entre el "mundo de origen" y el "mundo de la comunidad objeto de estudio"). El aprendizaje de una lengua-cultura supone la construcción de una conciencia intercultural. Ser conscientes de la diversidad de ideas y de prácticas que existen en las distintas comunidades lingüísticas ayuda a establecer relaciones de reciprocidad que permiten no solo interpretar y compartir vivencias, formas de ver el mundo, sino también poder imaginarse en un rol cultural distinto del propio y descubrir las percepciones que se tiene de los otros y de uno mismo.

UNA DIDÁCTICA ORIENTADA HACIA LA INTERCOMPRESIÓN ENTRE LENGUAS ROMANCES

Esta perspectiva puede favorecer la reflexión acerca de los puntos de convergencia translingüística, que permite subrayar las posibles interferencias a evitar. El uso en el aula de la

intercomprensión entre las lenguas romances (francés, portugués, italiano, español) responde a los siguientes intereses.

- Cognitivo: al mismo tiempo que el estudiante aprende una de las lenguas, desarrolla competencias de comprensión en las demás lenguas emparentadas.
- Metacognitivo: reflexiones de este tipo pueden hacer evolucionar los hábitos de aprendizaje de los estudiantes, por la pedagogía del proyecto y la reflexión cognitiva.
- Socioafectivo: la integración de este tipo de proyectos y dispositivos en un curso de francés como lengua extranjera se convierte en una fuente de curiosidad y motivación para el aprendizaje de las otras lenguas latinas.

LAS NTICX EN LA ENSEÑANZA DE FRANCÉS COMO LENGUA EXTRANJERA

Al momento de organizar el dictado de la materia es de suma importancia tener en cuenta las nuevas prácticas sociales. Comunidad de aprendizaje, comunidad de práctica, inteligencia colectiva son factores que ofrecen nuevas perspectivas de enseñanza-aprendizaje. Los espacios virtuales sociales (Web 2.0) favorecen la práctica colaborativa y el aprendizaje en acción. Esta dimensión comunitaria modifica profundamente los usos de Internet. Los documentos compartidos en la red, elaborados en forma conjunta pero a distancia como en el caso de las wikis y otras plataformas colaborativas, ya no son documentos de comunicación recíproca sino de acción común. Los jóvenes constituyen gran parte de los actores sociales de la red, donde la comunicación, el intercambio y la acción común se ven facilitados.

Las Nuevas Tecnologías de la Información y la Conectividad (NTICX) permiten también disponer, tanto para estudiantes como para profesores, de una masa enorme de documentos en lengua extranjera. Esto facilita concebir unidades didácticas que pueden plantearse desde la perspectiva del estudiante, quien podrá seleccionar sus propios documentos en función de la problemática planteada en la tarea y de sus propios intereses.

Estas nuevas tecnologías educativas brindan la oportunidad para la publicación de las producciones de los estudiantes, lo que hace de cada producción un potencial *documento social*, es decir, un documento real que podrá ser útil para otros grupos sociales (glosarios, blogs, wikis, etcétera).

ORIENTACIONES PARA LA EVALUACIÓN

La evaluación en general se enmarca como el proceso continuo mediante el cual los estudiantes alcanzan una comprensión de sus propias competencias y progreso así como un proceso mediante el cual son calificados.⁴

Siguiendo la perspectiva metodológica propuesta en este diseño curricular también se tendrá en cuenta la evaluación de la acción social. Según Ch. Puren,⁵ los criterios de evaluación de las acciones sociales en clase de lengua extranjera, se definen, por un lado, en términos colectivos y, por el otro, en términos de responsabilidad y complementariedad individuales. Al privilegiar el objetivo de formación de un *actor social* se relativiza obligatoriamente la importancia dada a la autonomía individual: "un actor social es un individuo crítico y autónomo pero también un ciudadano responsable y solidario".⁶

El estudiante se compromete consigo mismo y se hace partícipe de su propio aprendizaje, la *autoevaluación* y la *confrontación* con sus compañeros son el mejor mecanismo de control en el proceso de desarrollo de las distintas habilidades (comprensión escrita y oral, producción escrita y oral). Todo ello implica un cambio de actitud no sólo en los estudiantes sino ante todo en el profesor, por cuanto los test y los exámenes no son más los únicos indicadores de la evaluación.

"En este tipo de actividades basadas en una pedagogía que parte de las capacidades de los estudiantes, [...] aspectos como la participación en el aprendizaje de otros, la aceptación de errores, la aceptación de la mirada evaluadora de sus pares, el hacer explícito el grado de avance en el análisis, el compromiso y regulación del mejoramiento individual y de grupo, la organización y utilización consciente de lo aprendido [...] son unas de las muchas formas que contribuyen a la autoevaluación".⁷

Por lo expuesto anteriormente, se propone que se favorezca la utilización del portfolio como una herramienta de evaluación que permitirá al alumno archivar, clasificar y valorar su trayecto de aprendizaje en las diferentes lenguas.⁸ Esta herramienta lo ayudará a reflexionar sobre sus propios procesos de aprendizaje bajo la premisa "comprender para actuar".

LA EVALUACIÓN DE PROYECTOS

Se propone una evaluación que tome dos aspectos. En primer lugar se tomará el producto final, que será, a su vez, evaluado en dos tiempos. Durante su realización, se tendrán en cuenta los plazos en función del calendario propuesto y la realización de las tareas, según la distribución de los roles. Esta instancia es fundamental porque contribuye a la evaluación de la realización de los objetivos específicos. Al final del proyecto la evaluación del producto puede hacerse con

⁴ Ryan, S., Scout, B., Freeman, H. y Patel, D., *The virtual university*. London, Kogan, 2000.

⁵ Puren, Christian, «Variations sur le thème de l'agir social en didactique des langues-cultures étrangères», en *Le Français dans la Monde, Recherches et applications*, Paris, 2009.

⁶ La traducción es nuestra.

⁷ Martínez, María Cristina: *Análisis del discurso y práctica pedagógica*. Rosario, Homo Sapiens ediciones, 1994.

⁸ El *portfolio* es un documento en el que el estudiante anota los diferentes momentos de su aprendizaje así como sus progresos en materia de saberes y de saber-hacer.

un público externo, lo que conlleva un cierto grado de exposición pero puede ser muy gratificante para los estudiantes. Para elegir esta opción se tendrán en cuenta las características del proyecto y de los participantes.

El segundo aspecto que debe tenerse en cuenta al momento de evaluar es el de los objetivos de aprendizaje. Esta evaluación al final del proyecto, puede plantearse como una autoevaluación por cada estudiante o por el grupo. En todos los casos, se busca favorecer el trabajo reflexivo de tipo metacognitivo.

El profesor, durante el proyecto, realiza una evaluación continua en la que toma el trabajo individual y colectivo con vistas a un análisis de las estrategias utilizadas por los estudiantes a la hora de resolver problemas y de cumplir con las tareas previstas. En esta instancia la evaluación es compartida (docente y estudiante o estudiantes) y las reflexiones buscan explicitar los logros y las dificultades. De esta manera el profesor podrá remediar algunos inconvenientes y favorecer, por medio de la orientación y el andamiaje necesario, la realización de los objetivos.

| Objetivos de aprendizaje | Orientaciones para la enseñanza | Orientaciones para la evaluación |
|--|---|--|
| Comprender interacciones simples y expresiones de uso corriente referidas a su persona, su familia, su entorno inmediato si se le habla lenta y cooperativamente. | Presentación de diálogos o relatos orales sencillos referidos a saludos, presentaciones, la familia, los gustos personales, las actividades, etcétera. Trabajo de dichos textos con estrategias de comprensión oral | Actividades de comprensión auditiva (¿verdadero/falso/?; respuesta a preguntas; marcar la respuesta correcta; completar la frase, etcétera). |
| Entender textos sencillos referidos a las actividades cotidianas, a la presentación de personas reales y ficticias y a los objetos de su entorno inmediato. | Presentación de textos breves (libros de texto, diarios, revistas, blogs) relacionados con los temas del programa. Trabajos con dichos textos con estrategias de comprensión lectora. | Actividades de comprensión lectora a partir de textos que retomen los temas vistos en clase (¿verdadero/falso/?; respuesta a preguntas; selección de la frase correcta; etcétera). |
| Comunicar de manera simple, hacer preguntas y responder solicitudes acerca de temas familiares o sobre las necesidades inmediatas. Utilizar expresiones y frases simples para describir el entorno inmediato (objetos, lugares y personas). | Trabajo de la producción oral a partir de los modelos presentados para comprensión oral: presentación del estudiante, descripción de su familia, de sus gustos y preferencias, elaboración de diálogos breves con temas vistos en clase adecuados para una comunicación eficaz. | Realización de juegos de roles para aplicar los temas vistos en contextos comunicativos lo más reales posible. Descripción de imágenes donde deban emplear el léxico y las estructuras gramaticales y sintácticas estudiadas Presentación personal a la manera de una entrevista dirigida. |

| | | |
|---|---|---|
| Referir detalles personales en un cuestionario o ficha (nombre, apellido, e-mail, nacionalidad, profesión, estado civil, domicilio). Redactar correos electrónicos simples para presentarse y expresar gustos personales. Escribir una invitación simple. | Confección de cuestionarios o fichas personales donde el estudiante deba volcar datos personales suyos o de terceros. Trabajo guiado de producción escrita de correos electrónicos, invitaciones, descripciones que exijan la utilización del vocabulario y de los temas gramaticales vistos en clase. | Ejercicios donde se deba completar con datos personales (fichas personales o formularios) Redacción de cartas de invitación a partir de una consigna dada por el profesor. Respuesta a invitaciones recibidas para aceptar o rechazar la propuesta (posibilidad de hacerlo intercambiando las producciones de invitaciones realizadas por los estudiantes). |
|---|---|---|

La evaluación del proceso de enseñanza-aprendizaje que se propone para la clase de francés puede resumirse en el siguiente cuadro.⁹

| | | |
|------------------------|---|--|
| • ¿Cuándo? | <ul style="list-style-type: none"> • Durante el aprendizaje • En el transcurso de una secuencia • Al finalizar cada unidad de aprendizaje | <ul style="list-style-type: none"> • Al finalizar un momento en el aprendizaje • Al finalizar un eje de trabajo. |
| ¿Para qué? | Compartir información acerca de lo aprendido. <ul style="list-style-type: none"> • Para el profesor: verificar la apropiación de los contenidos y revisar sus estrategias de enseñanza. • Para el estudiante: tomar conciencia de sus mecanismos de aprendizaje, de sus logros y de lo aprendido. | Validar competencias de comunicación, de interacción y socioculturales. |
| ¿Qué cosa? | Evaluar objetivos de aprendizaje trabajados recientemente. | Evaluar objetivos de aprendizaje diversos y cada vez más complejos en términos de "saber-hacer" y de "saber-ser". |
| ¿Con qué herramientas? | Las cuatro competencias de comunicación receptivas y productivas comprensión oral y escrita / expresión oral y escrita. | |
| | Evaluación formativa. <ul style="list-style-type: none"> • El test. • El portfolio. | Evaluación sumativa. <ul style="list-style-type: none"> • El examen. • El proyecto. |

⁹ Adaptado de Berthet, Annie y otros, *Alter ego 1*. Guide pédagogique. Paris, Hachette, 2006.

BIBLIOGRAFÍA

- Abermot, Y., *Les méthodes d'évaluation scolaire*. Paris, Bordas, 1988.
- Barbot, M. J. y Pugibet, V., *Apprentissages des langues et technologies: usages en émergence*. Paris, FDLM, 2002.
- Beacco, J.-C., *L'approche par compétences dans l'enseignement des langues enseignées à partir du Cadre européen commun pour les langues*. Paris, Didier, 2007.
- Berenguer, Laura y otros, "El francés en la Enseñanza Secundaria de la Provincia de Buenos Aires". Disponible en el sitio en Internet de la Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación-UNLP [<http://www.fahce.unlp.edu.ar/academica>, sitio consultado en febrero de 2010].
- Berthet, Annie y otros, *Alter ego 1*. Guide pédagogique. Paris, Hachette, 2006.
- Boucher, Anne-Marie y Pilote, Arlette, *La culture en classe de français: guide du passeur culturel*. Québec, Publications Québec français, 2006.
- Carrasco, E., y Masperi, M., "Analyse contrastive au service de la didactique des LR : proposition autour de l'axe lexico sémantique", en Boyer, H. (éd), *Langues et contact de langues dans l'aire méditerranéenne. Pratiques, Représentations, Gestion*. Paris, L'harmattan, 2004.
- Carton, Francis y Riley, Philippe, "Vers une compétence plurilingue" en *Le français dans le Monde, Recherches et applications*. Paris, Clé International, 2003.
- Castellotti, Véronique, *La langue maternelle en classe de langue étrangère*. Paris, Clé International, 2001.
- Conseil de l'Europe, *Cadre européen commun de référence pour les langues. Apprendre, enseigner, évaluer*. Paris, Conseil de l'Europe/Didier, 2001.
- Cormon, F., *L'enseignement des langues*. Paris, Chronique sociale, 1992.
- Coste, Daniel, *Vingt ans dans l'évolution de la didactique des langues (1968-1988)*. Paris, Hatier-Crédif-Coll-LAL, 1994.
- — —, "Débats à propos des langues étrangères à la fin du XIXe siècle et didactique du français langue étrangère depuis 1950" en *Langue française* n°82, 1989.
- Cuq, Jean Pierre y Gruca, Isabelle, *Cours de didactique du français langue étrangère*. Grenoble, PUG, 2003.
- Cuq, Jean Pierre, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*. Paris, Clé International, 2003.
- Dabène, Louise, "De Galatea à Galanet. Un itinéraire de recherche" in Degache, C. (ed.), *Intercompréhension en langues romanes, du développement des compétences de compréhension aux interactions plurilingues, de Galatea à Galanet*. LIDIL n°28. Grenoble, Lidilem, Université Stendhal Grenoble 3, 2003.
- Dabène, L. y Degache, C. (Coord.), "Comprendre les langues voisines" en *Etudes de Linguistique Appliquée* n° 104. Paris, Didier Erudition, 1996.
- Dejean-Thircuir, Ch. y Mangenot, F., *FDLM Recherches et Applications : Les échanges en ligne dans l'apprentissage et la formation*. Paris, 2006.
- Fuentes, M., Chacín, M. y Briceño, M., *La Cultura de la Evaluación en la sociedad del conocimiento*. Caracas, E.T.P.D.B., 2003.
- Germain, Claude, *Evolution de l'enseignement des langues: 5000 ans d'histoire*. Paris, Clé International, 1993.
- Kett, E. y otros, *Didáctica de las lenguas extranjeras: una agenda actual*. Buenos Aires, Araucaria editora, 2005.
- — —, *Mosaïque du FLE : aspects didactiques et interculturels*. Buenos Aires, Araucaria editora, 2004.
- Maignueneau, D., *Les termes clés de l'analyse du discours*. Paris, Seuil, 1996.
- Martínez, María Cristina, *Análisis del discurso y práctica pedagógica*. Rosario, Homo Sapiens, 1994.

- Morgan, Chris y O'Reilly, Meg, *Assesing Open and Distance Learners*. London, Kogan, 2002.
- Pekarek Doehler, Simone, "Approches interactionnistes de l'acquisition des langues étrangères : concepts, recherches, perspectives", en *Acquisition et Interaction en Langue Étrangère*, 2000.
- Porcher, Louis, *L'enseignement des langues étrangères*. Paris, Hachette éducation, 2004.
- Puren, Christian, "Variations sur le thème de l'agir social en didactique des langues-cultures étrangères", en *Le Français dans la Monde. Recherches et applications*. Paris, 2009.
- — —, *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. Paris, Clé international, 2008.
- — —, "L'enseignement scolaire des langues vivantes étrangères en France au XIXe siècle ou la naissance d'une didactique" en *Langue française*, n° 82, 1989.
- — —, *Histoire des méthodologies de l'enseignement des langues*. Paris, Nathan -Clé International, 1988.
- Robert, Jean-Pierre, *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*. Paris, Ophrys, 2002.
- Ryan, S. y otros, *The virtual university*. London, Kogan, 2000.
- Tagliante, Christine, *L'évaluation et le Cadre européen*. Paris, Clé international, 2005.
- Veltcheff, Caroline y Hilton, Stanley, *Évaluation en FLE*. Paris, Hachette, 2003.

DOCUMENTOS INSTITUCIONALES

Conseil de la coopération culturelle, Comité de l'éducation. Un cadre européen commun de référence pour les langues: apprendre, enseigner, évaluer, «Apprentissage des langues et citoyenneté européenne». Strasbourg, Éd. du Conseil de l'Europe. Paris, Didier, 2001.

PARA LA PRÁCTICA EN EL AULA

- Akyüz, A. y otros, *Exercices de grammaire en contexte. Niveau débutant*. Paris, Hachette, 2000.
- Delatour, Y. y otros, *Grammaire. 350 Exercices Niveau moyen*. Paris, Hachette, 1996.
- Jacquet, J. y Pendanx, M., *Lecture-écriture. Entraînez-vous. Niveau débutant*. Paris, Clé International, 1991.
- Jamet, M-C., *Activités pour le DELF 1er degré. Ados A1 A2*. Paris, Hachette, 2002.
- Grégoire, Maïa y Merlo, Gracia, *Grammaire progressive du français. Exercices et activités complémentaires. Niveau A*. Paris, Clé International, 1996.
- Le Bougnec, J-T y Lopes, M-J., *Gramm' ados. Niveau débutant*. Paris, Les Éditions Didier, 2003.
- Leroy-Miquel, Claire y Goliot-Lété, Anne, *Vocabulaire progressif du français. Avec 250 exercices*. Paris, Clé International, 1997.
- Michel, C., *Grammaire en dialogues. Niveau débutant*. Paris, Clé International, 2005.
- Leroy-Miquel, Claire, *Vocabulaire progressif du français. Avec 250 exercices. Niveau avancé*. Paris, Clé International, 1999.
- Oughlissi, Elisa, *Vocabulaire. Tests clé. Niveau débutant*. Paris, Clé International, 2003.
- — —, *Vocabulaire. Tests clé. Niveau intermédiaire*. Paris, Clé International, 2003.
- Poisson-Quinton, Sylvie, *Expression écrite. Niveau 1*. Paris, Clé International, 2004.
- Vicher, Anne, *Grammaire progressive du français. Pour les adolescents*. Paris, Clé International, 2001.
- — —, *Grammaire progressive du français. Pour les adolescents. Niveau intermédiaire*. Paris, Clé International, 2002.
- Vigner, G., *L'exercice dans la classe de français*. Paris, Hachette, 1984.

RECURSOS EN INTERNET

Sitios dedicados a la didáctica del francés

Toutes les écoles de français en France, <http://www.fle.fr>

Le français dans le monde, <http://www.fdlm.org/>

Éducnet: Enseignement, tice, Nouvelles technologies, Ressources pédagogiques numériques, <http://www.educnet.education.fr/>

France Synergie, <http://www.france-synergies.org/>

Espace Francophone Lousianne-Frenche media, <http://www.espacefrancophone.org/>

Apprendre le français en France, <http://www.bonjourdefrance.com/>

TV5MONDE: tv internationale francophone, <http://www.tv5.org/>

Paroles.net-Fermeture définitive, <http://www.paroles.net/>

Modeles de lettres-lettres types, <http://www.portail.lettres.net/>

Français langue étrangère, http://yo.mundivia.es/jcnieto/Index_fr.html

Espace pédagogique FLE, http://www.u-grenoble3.fr/espace_pedagogique/

Accueil-CIEP, <http://www.ciep.fr/>

Le Point du FLE-Annuarie du français langue étrangère, <http://www.lepointdufle.net>

Agence universitaire de la Francophonie, <http://www.auf.org>

Usina Quiz-Créer des exercices pédagogiques multimedias, <http://usinaquiz.free.fr>

Tice Langues vivantes, Cours, Logiciel, Programme, Exercices et fiches pédagogiques, <http://www.educnet.education.fr/dossier/langues/lvfle.htm>

Actividades para la enseñanza de vocabulario, gramática, fonética y fonología

PHONÉTIQUE Apprendre a prononcer le français, <http://phonetique.free.fr>

Phonétique corrective et prosodie du français, <http://courseweb.edteched.uottawa.ca/Phonetique/index.htm>

Analyse syntaxique: Manuel de règles d'analyse de la phrase en ligne, http://www.synapse-fr.com/manuels/ATM_0.htm

Amélioration du français, <http://www.ccdmd.qc.ca/fr/>

Editions Didier-exercices autocorrectifs de fle-Accord niveau 1 dossier 2, <http://www.didieraccord.com/Accord1/dossier2/>

Cours pour apprendre le français avec Lexique FLE, <http://lexiquefle.free.fr>

Sitios de actividades para practicar las macro-habilidades

Franc-parler.org, <http://www.francparler.org/>

ÉduFLE.net, le site cooperatif du FLE, <http://www.edufle.net/>

Plaisir d'Apprendre, <http://www.cavilamenligne.com/>

Liens du français langue étrangère (FLE), <http://fle.asso.free.fr/liens/>

Sitios dedicados a la evaluación

ÉduFLE.net, le site cooperatif du FLE, <http://www.edufle.net/>

Le Point du FLE-Annuarie du français langue étrangère, <http://www.lepointdufle.net>